

# RELANG

Mise en relation des examens de langue avec les niveaux européens communs de compétence en langue

## REDACTION DE TACHES (consignes, supports, items)

Promotion de l'assurance qualité dans le domaine éducatif et aide à la mobilité  
Formation et conseil auprès des Etats de l'UE et des membres du CELV

# Problématique de la production des tâches(1)

Le concepteur de tests doit avoir une idée claire

- de la finalité des tâches,
- de la raison pour laquelle elles ont été choisies et
- des domaines de compétence du candidat sur lesquels elles doivent porter

## Problématique de la production des tâches(2)

- Un test se compose d'un certain nombre de **tâches**.
- Les types de tâches les plus contraints (épreuves de compréhension) se composent de l'articulation d'une **consigne**, d'un **support** qui peut être un **texte-stimulus** et de la **réponse** du candidat fondée sur des **items** de types différents ( qu'ils soient choisis ou produits par le candidat ), notés et corrigés avec une **grille de correction**.

# Les critères de qualité

- Adéquation
- Niveau
- Spécificité
- Objectivité
- Acceptabilité
- Transparence
- Efficacité
- Usage correct de la langue
- Présentation

Ces critères contribuent à la validité et à la fiabilité d'un test

# Adéquation

- La tâche n'évalue-t-elle pas un autre savoir ou une autre compétence que celui ou celle qui est prévue (par exemple la culture ou l'intelligence, la compréhension écrite dans une épreuve de compréhension orale, la grammaire dans une épreuve de compréhension écrite?)

## Conseil

- Etablir un format de test
- Rédiger des questions en adéquation avec ce qui doit être évalué
- Rédiger des items clairement formulés

# Niveau du CECRL

- La question ou le test tiennent-ils compte du niveau du cadre?
- La question est-elle discriminante (sélection entre ceux qui savent et ne savent pas)?
- A quelles capacités cognitives du candidat fait-on appel (reproduction, production, sélection etc.)?

## Conseil

- Travailler en équipe
- Organiser des commissions de relecture
- Eviter des formulations complexes
- Utiliser des analyses de données (prétest ou postest)

# Spécificité

- Seuls les candidats qui ont travaillé peuvent-ils répondre aux questions?
- Y a-t-il des indices suggérant la réponse?

## Conseil

- Eviter les termes tels que toujours, jamais
- Eviter des options longues déséquilibrées par rapport aux autres
- Etre cohérent dans l'ordre de présentation des options(alphabétique, chronologique, forme)
- Ne pas recopier de phrases du livre

# Objectivité

- Tous les experts s'accordent-ils sur la réponse correcte?

## Conseil

- Laisser des traces écrites
- Organiser des discussions entre experts
- Organiser des relectures systématiques
- Eviter les biais (genre, culture, expérience, attitudes)
- Ne pas juger les candidats sur leur opinion
- Elaborer des grilles de notation

# Acceptabilité

- Les consignes sont-elles claires?
- Les items ne révèlent t-ils pas de pièges?
- La question n'est-elle pas extrêmement difficile or extrêmement facile?

## Conseil

- Elaborer des directives pour les rédacteurs d'items

# Transparence

- Le candidat connaît-il le nombre de réponses, d'arguments qu'il doit donner?
- Les items correspondent-ils à ce que le candidat a étudié(syllabus)
- Les candidats savent-ils sur combien est noté un item?
- Le type d'items est-il connu des candidats?

## Conseil

- Formuler les consignes clairement
- Utiliser une terminologie claire
- Indiquer le score maximum pour un item
- Utiliser des formats ou des types d'items avec lesquels les candidats sont familiers

# Efficacité

- Toutes les informations pertinentes sont-elles présentées de la façon la plus efficace (durée, consigne, longueur et complexité de la réponse)?

## Conseil

- Donner des consignes concises

# Utilisation de la langue

- La langue utilisée est-elle compatible avec le niveau de compétence du candidat?
- Les mots interrogatifs sont-ils utilisés de façon cohérente?

## Conseil

- Utiliser des phrases courtes
- Utiliser des termes grammaticaux corrects
- Utiliser un nombre limité de mots courants pour les questions : qui, comment, quand, pourquoi, *etc.*
- Ne pas utiliser de double négation

# Mise en page

- Le test est-il bien présenté?

## Conseil

- Utiliser le même format pour tous les tests
- S'assurer que les questions et leurs parties sont bien identifiables
- Numérotter clairement les questions (1, 2, 3, ... et pas: 1a, 1b, 2a ...)
- Suivre les conventions et les règles en usage pour les symboles
- S'assurer de la qualité des dessins, des tableaux, etc...
- S'assurer que les références données sont exactes

# Elaboration des items à choix multiple

## Avantages

- Faciles à noter
- Très objectifs
- Poids de l'écrit restreint(efficace)
- En général très efficace
- Très fiable
- Contenu varié
- Possibilité de notation automatisée
- Possibilité d'élaborer différentes versions

## Inconvénients

- Difficulté à évaluer les compétences dans les niveaux élevés
- Elaboration chronophage et honéreuse
- Impossibilité de donner des réponses partiellement correctes
- Impact négatif sur l'enseignement
- Le candidat peut répondre au hasard

## Exemple de QCM

### L'hôtel Opéra de Bucarest

L'hôtel 3 étoiles Opéra est situé au centre même de Bucarest, à 1 km du Parlement et de l'Athénée roumain. Les musées, restaurants, cafés sont tout à côté. Découvrez la capitale de la Roumanie avec votre famille et vos amis.

1. Quelles activités l'hôtel Opéra propose t-il à ses clients?
  - A. Participer à l'atelier du CELV
  - B. Se promener dans la ville
  - C. Aller au théâtre

# Exemple de QCM

## Support

### L'hôtel Opéra de Bucarest

L'hôtel 3 étoiles Opéra est situé au centre même de Bucarest, à 1 km du Parlement et de l'Athéne roumain. Les musées, restaurants, cafés sont tout à côté. Découvrez la capitale de la Roumanie avec votre famille et vos amis.

## Amorce:

Quelles activités l'hotel Opéra propose t-il à ses clients?

## Options:

- A. Participer à l'atelier du CELV
- B. Se promener dans la ville
- C. Aller au théâtre

# Caractéristiques du support

On appelle « texte » toute séquence discursive orale ou écrite.

La sélection de textes pour une tâche doit prendre en compte de manière impérative la finalité du test pour un public-cible donné.

- Une liste de motifs de rejet des textes, parmi lesquels :
  - Les textes font appel à trop de connaissances culturelles ou locales (sauf si c'est précisément ce qui est évalué).
  - Les thèmes ne conviennent pas au groupe de candidats ciblés. Par exemple : la guerre, la mort, la politique, les croyances religieuses, ou d'autres thèmes qui peuvent choquer ou bouleverser certains candidats.
  - Des thèmes qui ne conviennent pas à la classe d'âge des candidats.
  - Un niveau lexical ou conceptuel trop élevé ou trop faible.
  - Des erreurs ou des idiosyncrasies techniques ou stylistiques.
  - Une rédaction originale médiocre.

## Caractéristiques de l'amorce

- L'amorce ne porte que sur une information
- Elle se présente souvent sous forme de question

# Elaboration des options des QCM: les distracteurs

- Les distracteurs doivent être vraisemblables
- Les distracteurs ne doivent pas se ressembler
- Les distracteurs doivent être indépendants
- Les distracteurs doivent avoir la même longueur

## Récapitulatif des règles de productions de QCM

- Les items ne doivent pas être interdépendants
- Il faut qu'une seule réponse soit juste et la clé sans ambiguïté
- Les distracteurs, bien qu'inacceptables doivent être assez plausibles pour pouvoir être choisis
- Ils ne doivent pas reprendre d'éléments du texte
- Lorsque les choix complètent une amorce, chacun doit être une phrase grammaticalement correcte
- Les options doivent être similaires dans leur forme (longueur)
- Ils doivent être mis dans un ordre alphabétique

# Elaboration de questions à réponse ouverte (courte ou longue)

## Avantages

- Les QRO/C conviennent à la CE ou CO mais conviennent mieux à des épreuves de production
- Donnent la possibilité de réponses correctes partielles
- Donnent la possibilité de plusieurs réponses correctes

## Inconvénients

- Difficulté de donner une interprétation fiable à une réponse correcte
- Notation pas très efficace
- Formulation de la question chronophage
- Chronophage pour le candidat et le correcteur

# Format de Questions ouvertes

- Epreuve (questions, tâches)
  - Réponse courte
  - Complètement de phrases
  - Réponse longue
  - Essai
- Consignes de notation

## Texte lacunaire et complètement

Le candidat doit compléter une phrase, un schéma...

- Le test était ... difficile. ... 30 % des ..... ont eu une... insuffisante pour passer.
- L'assassinat de ..... ....a déclenché la 1ère guerre mondiale.
- La capitale de la France est .....

# Question à réponse ouverte peu claire

- Essayer d'expliquer pourquoi.....
- Dites de quelles façons.....